

GOOD OMENS

好兆头

世界有多正经，末日就有多荒诞。

[英] 特里·普拉切特 尼尔·盖曼 著
马骁 译

TERRY PRATCHETT
NEIL GAIMAN

好兆头

[英] 特里·普拉切特 尼尔·盖曼 著
马骁 译

GOOD OMENS

TERRY PRATCHETT
NEIL GAIMAN

TERRY PRATCHETT

NEIL GAIMAN

GOOD OMENS



江苏凤凰文艺出版社

JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

好兆头 / (英) 特里·普拉切特 (Terry Pratchett),
(英) 尼尔·盖曼 (Neil Gaiman) 著; 马骁译. -- 南京:
江苏凤凰文艺出版社, 2018.9

书名原文: Good Omens

ISBN 978-7-5594-1836-4

I. ①好... II. ①尼... ②特... ③马... III. ①长篇小
说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第066166号

GOOD OMENS

by Terry Pratchett and Neil Gaiman

Copyright © 1990 by Neil Gaiman and Terry Pratchett

Simplified Chinese translation copyright © 2018 by Dook Media Group Ltd.

Published by arrangement with Writers House, LLC

through Bardon-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

中文版权 © 2018 读客文化股份有限公司

经授权, 读客文化股份有限公司拥有本书的中文 (简体) 版权

图字: 10-2018-058号

书 名 好兆头

著 者 (英) 特里·普拉切特 (英) 尼尔·盖曼

译 者 马 骁

责任编辑 丁小卉 姚 丽

特邀编辑 刘 雨 孙若羚

责任监制 刘 巍 江伟明

策 划 读客文化

版 权 读客文化

封面设计 读客文化 021-33608311

出版发行 江苏凤凰文艺出版社

出版社地址 南京市中央路165号, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

印 刷 三河市龙大印装有限公司

开 本 890mm x 1270mm 1/32

印 张 13.5

字 数 316千

版 次 2018年9月第1版 2018年9月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5594-1836-4

定 价 59.90元

如有印刷、装订质量问题, 请致电010-87681002 (免费更换, 邮寄到付)

版权所有, 侵权必究

前言

人们常常问起：“创作《好兆头》是什么体验？”

我们如是回答：那时，我们只是普普通通的两个人。其实我们如今也是如此。那就像份暑期短工。我们做得很开心，到手的钱对半分了，然后发誓再也不干这种事。我们当时并不觉得这有什么要紧的。

话说回来，就算到了现在也一样。《好兆头》是由两个当年并没多大名气的作者写成的。他们甚至不确定这书能卖得动。他们绝对不知道他们居然会写出一本世上修补次数最多的书。（请您相信，我们很荣幸地签过大量状况堪忧的平装本。不是掉在浴缸里，就是泛黄得令人揪心，或是用细线和胶带勉强补好。有一本甚至完全散了架，装在塑料袋里。但我们也见过一位朋友把平装本妥妥帖帖地放在一个银丝镶饰、黑天鹅绒衬里的核桃木匣子里，盒盖上还有银色如尼符文。我们什么也没敢问。）顺便送您个社交礼仪小贴士。请作者在您胳膊上签名，这没什么大不了的；但要是转身跑到隔壁文身店，过半个小时回来向他们展示那红肿未消的签名文身，就实在说不过去了。

创作这本书时，我们并不知道会因此经历一些即便以我们的宽泛标准，也显得相当诡异的签售活动。或是在上访谈节目时，不得不

在本地汉堡王人质劫持事件的新闻速报之间，赶着十几秒钟的时间大谈幽默文学。抑或是接受一位根本没做功课的纽约电台主持人的采访，他甚至不知道，《好兆头》用我们的行话来讲，是本“小说类作品”。当然也没想到，某位公共电台的礼宾主管会在节目前警告我们不要爆粗，“因为你们英国人说脏话是家常便饭”。

实际上，我俩都很少爆粗口，尤其是在电台节目中。但在接下来的一个小时里，我们讲起话来都不由自主地选择经过深思熟虑的短句，还不敢看对方的眼睛。

还有本书的读者们。上帝保佑他们。我俩已经给他们签了数以十万计的书。那些书常被读到解体的程度。如果我们碰上本簇新的，那多半是因为这位读者的前五本书都被朋友“借走”、被闪电击中、被苏门答腊的巨型白蚁吃掉。所以，别说我们没警告过你。哦，我们听说在梵蒂冈图书馆里也有本《好兆头》。我们很乐意相信这是真的。

总之，这是种有趣的体验。到现在也是。

目 录

起 初	001
好兆头	007
十一年前	011
星期三	075
星期四	129
星期五	155
星期六	191
星期日	381
(新生活的第一天)	
附 录	
有关《好兆头》的事实 (或被时间神化的谎言)	405
尼尔·盖曼谈特里·普拉切特	409
特里·普拉切特谈尼尔·盖曼	414

起 初

二 趁入行气不稀

这两天天气都不错。但是不久，就飘起天雨。雨下得很大，而且很急。雨点落在地上，发出清脆的响声。雨点落在树叶上，发出沙沙的响声。雨点落在屋檐上，发出滴答的响声。雨点落在窗户上，发出噼里啪啦的响声。雨点落在……

雨点落在……

“雨点。”他低声有礼地说，“你明天做什么？”

“我也说，你明天做什么了，并说……”

“雨点，雨点。”他低声说。

“雨点说，我觉得有点过了，有点……”他说，“……”

“雨点不好。”他低声说。但是他的语气不太自信，似乎自己也感到事情不太妙。……

“他们只是想说，……”他说。……

“……”他低声说。……

这天天气不错。

每天天气都不错。创世未久，也就七天出点头，雨还没被创造出来。但聚集在伊甸园东方的浓云，预示着第一场雷雨即将降临，而且势头显然不小。

东门天使抬起翅膀掩在头顶，遮挡最初的几点雨滴。

“抱歉。”他彬彬有礼地说，“你刚才说什么？”

“我在说，那家伙可算栽了，摔得跟个秤砣似的。”蛇说道。

“哦，是啊。”天使说。他名叫亚茨拉菲尔。

“说实话，我觉得有点过了，反应过度。”蛇说，“毕竟这只是初犯啊。再说了，我就搞不懂明辨善恶有什么不好。”

“肯定不好。”亚茨拉菲尔分析道。但他的语气不太自信，似乎自己也没搞明白有何不好，因此还有点担心。“要不然也不会有你搅和进去。”

“他们只是跟我说，到那儿去找点麻烦。”蛇说。他叫克蠕戾，不过现在正琢磨着改名。克蠕戾，他心想，这名字和自己不太搭调。

“对，但你是个恶魔。我不知道你有没有做好事的能力。”亚茨拉菲尔说，“这关系到你的本能，你知道，天性。哦，咱们就事论

事，没别的意思。”

“但你得承认，这戏演得有点过了吧。”克蠕戾说，“我的意思是，指着一棵树说‘不要碰’，这三个字还都特别大。有点夸张，对吧？我是说，干吗不把这棵树放到山顶上，或是随便什么天涯海角？老是让你心里不免琢磨，他究竟是怎么打算的。”

“最好不要妄自揣度，真的。”亚茨拉菲尔说，“我总是说，别妄想看透他老人家不可言喻的心思。这世上有对也有错。如果让你行善，你却做了坏事，那就应该受到惩罚。嗯。”

他们陷入难堪的沉默，静静地看着雨滴捶打初开的花朵。

克蠕戾最终说道：“你不是有把炎剑吗？”

“呃。”天使说。愧疚的表情从他脸上一闪而过，打了个转儿又跑回来，盘踞在那儿不走了。

“你有，对吧？”克蠕戾说，“烧得跟什么似的。”

“呃，嗯……”

“我觉得它看起来挺像那么回事儿的。”

“是的，但，嗯……”

“你给弄丢了？”

“哦，不！不，不能算丢，更像是……”

“嗯？”

亚茨拉菲尔一副可怜兮兮的样子。“如果你一定要问的话，”他略显焦躁地说，“我把它送人了。”

克蠕戾盯着他。

“哦，我没办法啊。”天使心烦意乱地搓着手说，“他们都冻坏了，可怜的小东西们。而且她已经怀孕了。园子外面还有凶猛的野兽，雷雨也要来了。我就想，呃，这能有什么坏处呢？所以我跟他们

说，听着，如果你们回园子来，恐怕大家都得受神罚，但你们也许用得着这把剑。拿去吧，不用谢我，好好过日子就算帮大家一个大忙了，愿阳光永远照耀在你们身上。”

他很不自在地冲克蠕戾笑了笑。

“这对大家都好，不是吗？”

“我不知道你是否有可能做坏事。”克蠕戾讥讽道。但亚茨拉菲尔没听出他的语气。

“哦，希望如此。”他说，“真的希望如此。这事儿已经烦了我一下午了。”

他们又看了会儿雨。

“有趣的是，”克蠕戾说，“我老在想苹果那档子事到底算不算好事。一个恶魔如果做了好事，那可有大麻烦了。”他捅捅天使，“要是咱俩都做错了，就有意思了，嗯？如果我做了好事，而你做了坏事，嗯？”

“不可能。”亚茨拉菲尔说。

克蠕戾看着雨。

“是的。”他严肃起来，“我想也不可能。”

灰黑色的帘布在伊甸上空翻卷，雷电在群山间咆哮。刚刚得到名字的动物们都在暴雨中瑟瑟发抖。

远方雨水滴答的密林中，有个东西在树木间闪耀，明晃晃，热腾腾。

今晚会是黑沉沉的雷雨夜。

剧中人物

超自然生灵

上帝上帝

撒旦撒旦上帝之子

亚当埃菲尔 天使埃菲尔 基督

魔鬼 撒旦 撒旦 撒旦

路西卜 也是撒旦 撒旦之子

路西卜 撒旦 撒旦 撒旦

路西卜 撒旦 撒旦 撒旦

路西卜 撒旦 撒旦 撒旦

路西卜 撒旦 撒旦 撒旦

路西卜 撒旦

路西卜 撒旦

路西卜 撒旦

路西卜 撒旦

路西卜 撒旦

路西卜 撒旦

路西卜 撒旦

路西卜 撒旦

路西卜 撒旦

路西卜 撒旦

路西卜 撒旦

好兆头

(人类史最后十一年某些事件纪实，

完全等价于即将登场的：

《艾格尼丝·风子的精良准确预言书》

由尼尔·盖曼及特里·普拉切特编汇校订，

并添加富有教育意义之脚注及智慧箴言。)

（译者附注：此为上帝的代理人，请读者，在以上各卷中，

剧中人物

超自然生灵

上帝 上帝

梅塔特隆 上帝之声¹

亚茨拉菲尔 天使兼珍本书商

撒旦 堕天使，神之大敌

别卜 也是堕天使，地狱王子

哈斯塔 堕天使，地狱公爵

利古尔 又一个堕天使，地狱公爵

克鲁利 一个不能说堕落，更像是慢慢悠悠往下溜达的天使

天启四骑士

死神 死神

战争 战争

饥荒 饥荒

污染 污染

人类

不可奸淫·帕西法 猎巫人

1 梅塔特隆据称是上帝的代理人、书记官，象征智慧和博学。

艾格尼丝·风子 女预言家

牛顿·帕西法 工薪族兼职猎巫人二等兵

安娜丝玛·仪祁 实用神秘学家兼职业后人

沙德维尔 猎巫人中士

特蕾西夫人 放浪女人（仅限每天上午，周四可以另行安排）兼灵媒

玛丽·饶舌修女 圣贝利尔唠叨修会的拜魔教修女

扬先生 一位父亲

泰勒先生 居民委员会主席

一位速递员

他们

亚当 敌基督

佩帕 一个女孩

温斯利戴 一个男孩

布赖恩 一个男孩

西藏人、外星人、美国人、亚特兰蒂斯人及其他稀有奇异生物之
最终审判日大合唱团

以及

狗狗 恶魔地狱犬及恐猫者

十一年前

许本自圆其说，那么这个宇宙就不需要

同时创造论推所，地球本界大约需要十五亿年的时

这是件棘手不过。

中世纪的大学者们创世可能追溯到公元前3756年，希腊正教神学家将其追溯到公元前3760年。

这些只是说不行。

耶稣的大弟子彼得·厄舍（1580—1633）在1654年发表的作品《旧的及新的圣经史》中推算出，天和地球都是在公元前4004年创造出来的。他的一位助手把这项推算又往前推了一步，最终得以报告世人：地球是在公元前4004年10月23日上午9点整诞生的。因为上帝那天在精力充沛的上午把活儿干完。

这个结论同样不对，惹了大家一肚子气。

那经过龙骨化石不过是个玩笑，但内生化学家们不这么看来。

这证明了四件事：

第一，上帝行或说不可测，难以捉摸。上帝基于副宇宙万物玩数字，这玩的是一种自己设计的不可言喻的游戏。从其他玩家（比如说